



کارگاه ترجمه

مأموریت‌های خرد ترجمه | ویژه‌نامه روز جهانی مترجم ۲۰۲۶

یک تمرین عملی: ترجمه یک مسیر خطی نیست؛ یک زمین بازی بزرگ است که در آن کلمات، ابزارهای شما برای خلق جهان‌های جدید هستند. به مناسبت روز جهانی ترجمه، مهارت‌های خود را در این چالش عملی محک بزنید. در این مأموریت‌ها هیچ پاسخ کاملاً درستی وجود ندارد؛ میزان خلاقیت و درک شما از بافتار، برنده این بازی را مشخص می‌کند. سلاح‌هایتان را آماده کنید!

مأموریت اول: بومی‌سازی در منطقه خطر

شما باید یک اصطلاح روزمره انگلیسی را برای یک فیلم کمدی ایرانی زیرنویس کنید. **ترجمه تحت‌اللفظی در این مرحله باعث از دست دادن امتیاز شما می‌شود!**

"He completely ghosted me after the first project."

۱. برای یک دیالوگ کاملاً غیررسمی و کوچه‌بازاری:

۲. برای یک محیط رسمی (بدون از دست رفتن معنای طرد شدن):

۳. خلاقانه‌ترین معادلی که به ذهنتان می‌رسد:

یک دستورالعمل خشک پزشکی باید به زبانی جذاب و ماجراجویانه تبدیل شود. لحن را ۱۸۰ درجه تغییر دهید اما هسته پیام را حفظ کنید. انگار یک راهنما در یک بازی ویدیویی بقا، دارد قوانین زنده ماندن را به یک نوجوان آموزش می‌دهد.

"Strict adherence to the respiratory protocol is mandatory to prevent airborne transmission."

معادل ماجراجویانه و جذاب شما:

یک آگهی بین‌المللی املاک باید برای مخاطبی که به دنبال سرمایه‌گذاری مطمئن و آرامش است، بومی‌سازی شود. کلماتی مثل "micro-apartment" و "fast-paced" ممکن است در فرهنگ ما دافعه ایجاد کنند. متن را طوری بازنویسی کنید که حس «سرمایه‌گذاری هوشمندانه» را القا کند.

"Secure your futuristic micro-apartment today! High ROI and a fast-paced urban lifestyle await."

ترجمه و بومی‌سازی شما:

شما طراح تجربه‌نویسی (UX Writer) یک اپلیکیشن هستید و فضایی بسیار محدود در یک دکمه (Button) موبایل دارید. هر کاراکتر اضافی، طراحی را به هم می‌ریزد.

"Click here to discover our exclusive language learning survival campaigns"

این پیام طولانی را در حداکثر ۳ تا ۴ کلمه گویا و جذاب خلاصه کنید:

مأموریت انجام شد! 🎉

خسته نباشید! پاسخ‌های خلاقانه خود را در قسمت نظرها به اشتراک بگذارید.



اسکن کنید

💡 **نکته طلایی:** یک مترجم حرفه‌ای، هرگز اسیر کلمات نمی‌شود؛ بلکه پیام، لحن و روح متن مبدأ را در قالب زبان مقصد بازآفرینی می‌کند.

برای ارتباط با رسانه «قلمروی زبان»، کد روبه‌رو را اسکن کنید.